

Samedi 15 octobre 2016

Salle du conseil, Maison de l'Université

**MATIÈRES EUROPÉENNES : TRANSFERTS, RÉCEPTION, RÉÉCRITURES (II)**

Présidence : Peter ANDERSEN

- 9h00 – Patrick DEL DUCA (Université Blaise Pascal, Clermont-Ferrand), *L'Eneas* de Heinrich von Veldeke : un Miroir des princes
- 9h20 – Anne ROCHEBOUET (Université Versailles-Saint-Quentin), Le poids des frontières linguistiques et des aires géographiques dans l'étude de la matière troyenne en Europe
- 9h40 – Florence SERRANO (Université de Chambéry), Premiers écrits littéraires en langues minoritaires en Navarre et en Bourgogne

10h00 – *Discussion*

10h30 – *Pause*

**FRONTIÈRES ET GENRES LITTÉRAIRES : POÉSIE, ÉPIQUE**

Présidence : Vanessa OBRY

- 10h40 – Michèle GALLY (Université d'Aix-Marseille), Une poétique qui résonne dans l'espace : la fin'amor d'oc en oïl ou le même et l'autre
- 11h00 – Gilles POLIZZI (Université de Haute-Alsace), Frontières mimétiques et linguistiques : du *Livre du Chevalier Errant* de Thomas de Saluces (1393-1394) au « recueil de Chypre » (Torino J.II 9) (1411-1432)
- 11h20 – *Discussion*

Salle du conseil, Maison de l'Université

**TEXTES POÉTIQUES**

Présidence : Michèle GALLY

- 11h40 – Mélanie LÉVÊQUE-FOUGRE (Université Paris-Diderot Paris VII), Frontières linguistiques et frontières poétiques : l'influence des trouvères lorrains sur les Minnesänger
- 12h00 – Luminița DIACONU (Université de Bucarest), Un roman des frontières éclatées : le *Roman de Guillaume de Dole*
- 12h20 – Laetitia TABARD (Université du Mans), Affrontements politiques et problèmes territoriaux dans les débats poétiques
- 12h40 – *Discussion*

Salle de réunion, Maison de l'Université

**TEXTES ÉPIQUES**

Présidence : Muriel OTT

- 11h40 – Beate LANGENBRUCH (ENS de Lyon), La Frontière : défi et richesse pour les recherches sur l'épique médiéval
- 12h00 – Mari BACQUIN (Université de Lund), La *Chronique de Savoie* de Jean Servion – un cri au secours ?
- 12h20 – *Discussion*

**Comité scientifique** : Keith BUSBY (Université du Wisconsin), Anders BENGSSON (Université de Stockholm), Michèle GALLY (Université d'Aix-Marseille), Frédérique TOUDOIRE-SURLAPIERRE (Université de Haute-Alsace)

**Frais d'inscription** : Tarif intervenants et doctorants : 20 euros. Tarif plein : 50 euros. Entrée libre pour les étudiants de l'UHA, les membres de l'ILLE et du Romling.

**Accès** : [www.uha.fr/fr/plan-d-acces](http://www.uha.fr/fr/plan-d-acces)

**Informations** : [www.ille.uha.fr](http://www.ille.uha.fr)



# Les littératures vernaculaires de l'Europe médiévale et la question des frontières

13-15  
octobre 2016

Mulhouse  
Université de Haute-Alsace  
Campus Illberg

Colloque international organisé par Sofia Lodén et Vanessa Obry

Avec le soutien de l'ILLE (Institut de recherche en langues et littératures européennes, UHA, EA 4363) et du Romling (Réseau de recherche en linguistique romane, Université de Stockholm)



## Jeudi 13 octobre 2016

Salle Mahsati Gandjavi (210), FLSH

- 9h45 – Accueil des participants  
10h10 – Ouverture (Frédérique TOUDOIRE-SURLAPIERRE) et introduction (Sofia LODÉN, Vanessa OBRY)

### CONTACTS LINGUISTIQUES ET PLURILINGUISME (I)

Présidence : Françoise LAURENT

- 10h30 – Conférence 1 : Keith BUSBY (Université du Wisconsin), *In confusionem linguarum* : le français dans l'Irlande médiévale  
11h10 – *Discussion*  
11h20 – Marie-Pascale HALARY (Université Lumière Lyon 2), Les frontières linguistiques, des régions mystiques ?  
11h40 – Peter ANDERSEN (Université de Strasbourg), Les Hohenstaufen – des pourvoyeurs de manuscrits français ?  
12h00 – *Discussion*  
  
12h30 – *Déjeuner*

Salle Mahsati Gandjavi (210), FLSH

Présidence : Sofia LODÉN

- 14h00 – Conférence 2 : Anders BENGTTSSON (Université de Stockholm), *L'Ystoire de li Normant* par Aimé du Mont-Cassin. Un cas d'italo-français ou de latino-français ?  
14h40 – *Discussion*  
14h50 – Muriel OTT (Université de Strasbourg), *Les Enfances Ogier* en français et en franco-italien  
15h10 – Damien DE CARNÉ (Université de Lorraine), La frontière est dans l'interligne : repentirs normatifs dans un manuscrit franco-italien (BnF fr. 12599)  
15h30 – *Discussion*  
15h50 – *Pause*

Salle du conseil, Maison de l'Université

### CONTACTS LINGUISTIQUES ET PLURILINGUISME (II)

Présidence : Anders BENGTTSSON

- 16h00 – Regina JUCKNIES (Université de Cologne), On Bi- and Trilingual Manuscripts from Late Medieval Denmark and Sweden  
16h20 – Vladimir AGRIGORAEI (CESCM Poitiers), Un manuscrit partagé par deux cultures : Londres, British Library, Cotton Titus A IV  
16h40 – Loula ABD-ELRAZAK (Université de Waterloo), Frontières linguistiques dans les manuscrits de Gautier de Coinci  
17h00 – *Discussion*

Salle du conseil, Maison de l'Université

- 18h00 – Performance musicale, par des élèves de la *Schola Cantorum Basiliensis* (FHNW), organisée par le Service Universitaire de l'Action Culturelle de l'Université de Haute-Alsace  
Clara BRUNET (voix), Ricardo LEITÃO PEDRO (voix et luth), Breno QUINDERÉ (voix)

## Vendredi 14 octobre 2016

Salle du conseil, Maison de l'Université

### FRONTIÈRES LINGUISTIQUES / FRONTIÈRES SOCIO-POLITIQUES ET CULTURELLES

Présidence : Patrick DEL DUCA

- 9h00 – Conférence 3, Françoise LAURENT (Université Blaise Pascal-Clermont-Ferrand), La production anglo-normande des XII<sup>e</sup>-XIII<sup>e</sup> siècles et son ancrage dans l'histoire : le cas de la *Vie de saint Edmond Rich* composée par Matthieu Paris  
9h40 – *Discussion*  
9h50 – Céline VÉRAN-BOUSSAADIA (Université Blaise Pascal-Clermont-Ferrand), Hue de Rotelande, le jeu de la frontière ou la frontière en Je. De la difficulté de cerner la frontière  
10h10 – Elsa MARGUIN (Archives nationales), Jacques Legrand : deux langues, deux espaces, deux projets  
10h30 – Astrid STARCK-ADLER (Université de Haute-Alsace), Le yiddish et le Manuscrit de Cambridge (1382)  
10h50 – *Discussion*  
11h20 – *Pause*

### MATIÈRES EUROPÉENNES : TRANSFERTS, RÉCEPTION, RÉÉCRITURES (I)

Présidence : Massimiliano BAMPÌ

- 11h30 – Jürg GLAUSER (Universités de Zürich et Bâle), Theorising Translation in the Medieval North  
11h50 – Anna Katharina RICHTER (Université de Zürich), La transmission de l'*Historie de Floire et Blancheflor* au Danemark (XV<sup>e</sup>-XVI<sup>e</sup> siècle)  
12h10 – Virgile REITER (Université Paris-Sorbonne), Frontières de l'Orient dans *Flores och Blanzeflor*  
12h30 – *Discussion*  
  
13h00 – *Déjeuner*

Présidence : Jürg GLAUSER

- 14h30 – Conférence 4, Massimiliano BAMPÌ (Université Ca' Foscari de Venise), Centres and Peripheries in Medieval Europe : Translation and Systemic Dynamics in the Target Culture  
15h10 – *Discussion*  
15h20 – Anne SALAMON (Université Laval, Québec), Neuf Preuses, *Nine Worthy Women* et *Neun Heldinnen*  
15h40 – Patrick MORAN (Université Paul Valéry-Montpellier III), Les noms du roman arthurien : étiquettes génériques de part et d'autre de la Manche  
16h00 – *Discussion*  
16h20 – *Pause*

### REPRÉSENTATIONS TEXTUELLES ET ICONOGRAPHIQUES DES FRONTIÈRES (II)

Présidence : Keith BUSBY

- 16h30 – Hélène BOUGET (Université de Bretagne Occidentale), Frontières géographiques, linguistiques et barrières idéologiques dans la matière de Bretagne  
16h50 – Irène FABRY-TEHRANCHI (British Library), Au seuil du *Lancelot* : transmission manuscrite et illustration liminaire de la « Marche de Gaule »  
17h10 – Sandrine HÉRICHÉ-PRADEAU (Université Paris-Sorbonne), Frontières, passage et inscriptions dans les romans en prose (XIII<sup>e</sup>-XIV<sup>e</sup> siècles)  
17h30 – *Discussion*